LA MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA EN EL AULA DE LENGUAS EXTRANJERAS

Elena Sanz Esteve
elenasanzesteve@hotmail.com

Resumen: La mediación lingüística es una de las actividades en la comunicación entre individuos junto con la producción, expresión e interacción. Los hablantes nos servimos de varios tipos de estrategias para lograr que el receptor comprenda con eficacia nuestro mensaje, y cuando se trata de interpretar y transmitir una situación real, recurrimos con frecuencia a actividades de mediación, oral o escrita. Resulta imprescindible en nuestra sociedad actual, multicultural y plurilingüe, revalorizar el diálogo como instrumento de enlace entre ciudadanos. La figura del mediador surge, pues, como unión entre personas que no comparten la misma lengua y contribuye al buen entendimiento entre las dos partes. El objetivo de nuestro trabajo es presentar el concepto de mediación lingüística según las últimas pautas del Marco Común Europeo de Referencia; resaltar la figura del mediador en un contexto comunicativo; y, por último, compartir una propuesta de actividades de mediación lingüística para el aula de lenguas extranjeras.
Palabras clave: mediación lingüística y cultural, actividades de aula, didáctica de lenguas, plurilingüe.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo surge como respuesta a la inclusión de la mediación como actividad de lengua en el currículo de las Escuelas Oficiales de Idiomas. Hasta ahora la programación anual de clases y exámenes oficiales respondían

a la secuencia de las cuatro destrezas (comprensión oral, comprensión escrita, expresión oral y expresión escrita). De este modo, siguiendo las recomendaciones descritas sobre la mediación del *Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas* (2017), las Escuelas Oficiales de Idiomas cuentan con este reciente apartado que abre una nueva línea de trabajo, tanto por parte de alumnos como de profesores.

Vistas las necesidades inmediatas de su inclusión en la programación anual de cada escuela, pretendemos a lo largo de las siguientes páginas exponer en qué consiste la mediación como actividad de lengua y cómo se materializa en las clases diarias. Para ello, se comenzará con una revisión teórica del concepto de mediación para acabar con unas muestras didácticas disponibles para llevar a cabo en nuestras aulas de lengua extranjera.

El objetivo final es presentar la mediación como una potente actividad de lengua que bien programada nos permitirá como profesores optimizar la adquisión de la competencia comunicativa de nuestros alumnos.

1. MARCO TEÓRICO

La mediación lingüística y cultural es un concepto relativamente reciente que toma especial relevancia en la didáctica de lenguas extranjeras desde la publicación del Volumen complementario del *Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas* (2017). En este texto se recogen descriptores para cada nivel de usuario, y se propone incluirla en la planificación y evaluación de los cursos de idiomas.

A lo largo de nuestra comunicación analizaremos las características que la sitúan como una competencia integradora y, por último, presentaremos una propuesta de actividades detalladas para comprobar que en la mediación lingüística y cultural tiene lugar el intercambio de todos los modos de comunicación (expresión y comprensión oral; expresión y comprensión escrita e interacción).

2. LA MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA Y CULTURAL

'Mediar' significa intervenir entre dos o varias personas con el fin de facilitar la comunicación y, por tanto, la convivencia social, de hecho, es fácil identificar la palabra "mediación" con "conflicto". Estamos familiarizados con la mediación como actividad esencial para resolver un malentendido en contextos educativos (aulas de primaria o secundaria), en situaciones familiares y

en situaciones de servicios públicos (como un hospital o una comisaría). Ahora bien, la mediación lingüística en el ámbito de la enseñanza de lenguas ¿a qué se refiere exactamente?

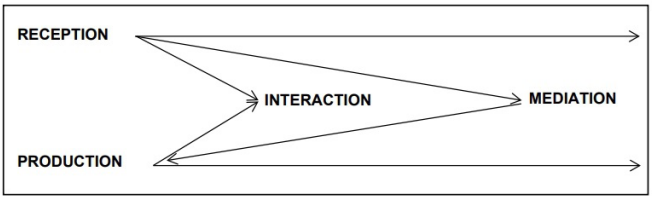
En este apartado queremos tratar el interesante concepto de la mediación en la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas. La mediación lingüística es una actividad de lengua que tiene lugar durante el intercambio de información entre individuos que no comparten el mismo código; en este momento, el usuario no expresa sus propias ideas, argumentos ni sentimientos, sino que se limita a la acción de intermediario entre personas que no pueden comunicarse de forma directa, bien en el plano escrito o en el oral. Su propósito es el de reformular el mensaje, además de propiciar un espacio y unas condiciones adecuadas que posibiliten la comunicación. Para llevar a cabo tales actividades, el mediador se sirve de unas competencias específicas y de unos procesos lingüísticos que posibilitan la comprensión entre estos otros individuos. En la enseñanza de lenguas, este tipo de estrategias de mediación supone un valioso recurso comunicativo en nuestras aulas.

Cabe señalar que las actividades y estrategias de mediación no son exclusivas en la didáctica de lenguas, de hecho, se toman como referencia aquellas de los hablantes nativos cuando usan la lengua en contextos sociales ajenos al aula.

A modo de primer ejemplo exponemos algunas actividades de mediación oral que propone el *Marco Común Europea de Referencia de las Lenguas*: la interpretación simultánea, la interpretación consecutiva y la interpretación informal. En cuanto a las actividades de mediación escrita, el documento presenta: la traducción exacta, la traducción literaria, el Resumen (en la misma lengua del texto original o en otra lengua) y la paráfrasis. Según una primera valoración pueden resultar actividades más cercanas al ámbito de la traducción que de la enseñanza de lenguas, pero a lo largo de nuestra comunicación podremos comprobar cómo se trata de recursos de suma eficacia para obtener una óptima competencia comunicativa. Además,también reconoceremos algunos ejercicios ya presentes en nuestra práctica docente.

Según la clasificación del MCER, la mediación forma parte de los cuatro modos de comunicación, junto con la recepción, la interacción y la producción. Recordemos que,hasta la fecha de publicación de este texto de referencia universal, la didáctica de las lenguas estaba conformada por cuatro destrezas o habilidades, propuestas por teorías estructuralistas (comprensión oral y escrita; expresión oral y escrita) junto con los tres elementos complementarios: gramática, vocabulario y pronunciación. En cambio, el MCER introdujo una gran

novedad al sustituir esta configuración por los cuatro modos de comunicación anteriormente descritos e incluir la mediación.



"Actividades lingüísticas". (Consejo de Europa 2017: 32)

Del cuadro anteriormente expuesto deducimos que durante el proceso de la mediación lingüística intervienen la recepción del mensaje, la interacción (para negociar y construir de forma conjunta el significado) y, finalmente, la producción de un texto por parte del hablante. En contraposición a las actividades de expresión (por ejemplo, recitar un poema o cantar una canción), de comprensión (tales como leer un artículo de prensa) o de interacción (como mantener una conversación informal), que suponen procesos monolingües, muchas de las actividades de mediación conllevan situaciones bilingües.

El cambio que supone considerar la mediación lingüística como actividad integradora en la enseñanza de lenguas otorga al proceso de aprendizaje un enfoque más colaborativo en la creación del significado, pues el mediador debe colaborar en la construcción de significados para lograr que la comunicación sea eficaz. La mediación, por añadidura, posee un carácter globalizador pues esta área integra diferentes aspectos, como podremos comprobar a lo largo de nuestra exposición, que llevan a alcanzar las competencias lingüística y comunicativa, objetivo principal en la enseñanza de lenguas extranjeras.

Además, puesto que la mediación lingüística se produce entre hablantes de diferentes lenguas entra en juego inevitablemente el aspecto cultural. Durante un intercambio de información lingüística se asiste, de forma implícita, a un interesante contraste de culturas que es importante conocer y dominar para entenderse de manera eficaz. Por tanto, hablar de mediación lingüística conlleva trabajar la esfera cultural, hasta el punto de que la fórmula *mediación lingüística y cultural* es ya una expresión afianzada.

Asimismo, es importante remarcar la dimensión del enfoque plurilingüe en este tipo de actividades. Los últimos estudios sobre didáctica de lenguas resaltan los contextos plurilingües y priorizan la eficacia del mensaje de los usuarios si se logra el entendimiento, y no tanto la corrección lingüística en cuanto a la información intercambiada. La creación de estos ambientes es una realidad consecuencia de los contactos entre varias lenguas y culturas. Cantero

Serena y De Arriba García (2004: 10) señalan al respecto:

> El enfoque plurilingüe se centra en la capacidad de los individuos de ir ampliando su experiencia lingüística a medida que recorren nuevos contextos culturales: desde sus primeras experiencias en el registro familiar (hablando, posiblemente, un dialecto concreto de la lengua), pasando por la adquisición de nuevos registros, nuevos interlocutores, hasta llegar a los contextos formales; pero también, más allá, recorriendo nuevos contextos en otros idiomas. Todos estos conocimientos y estas capacidades de relacionarse en distintos idiomas, dialectos y contextos, no se guardan en compartimentos estancos, sino que el individuo desarrolla una competencia comunicativa en la que todos estos elementos se relacionan entre sí e interactúan.

Siempre tomando como referencia a Cantero Serena y De Arriba García (*op. cit.*), la mediación lingüística puede clasificarse en microhabilidades, entendidas como aquellas actividades de la lengua que cualquier usuario competente está en condiciones de realizar en todos los ámbitos de la vida cotidiana. Su adquisición nos permitirá en nuestras aulas como docentes comprobar, por tanto, la competencia mediadora. Entre las microhabilidades orales destacan:

a) resumir /sintetizar;
b) parafrasear (explicar con otras palabras);
c) apostillar (hacer un comentario);
d) intermediar (facilitar explicaciones y aclaraciones);
e) interpretar (realizar una traducción oral);
f) negociar (llegar a un acuerdo con el interlocutor).

Mientras que en el plano escrito encontramos las siguientes microhabilidades:

a) sintetizar (hacer un Resumen);
b) parafrasear (explicar un texto escrito con otras palabras);
c) citar (reproducir un texto para hacerlo más comprensible);
d) traducir (traducir un texto de una lengua a otra);
e) apostillar (añadir notas a un texto para hacerlo más comprensible);
f) adecuar (adaptar un texto a una tipología concreta de lectores).

Este tipo de actividades las reconocemos con más facilidad en nuestras aulas, pues se trata de prácticas que incorporamos desde hace tiempo en nuestro quehacer docente. Por ejemplo, cuando trabajamos con ejercicios de role play nuestros alumnos deben negociar y llegar a un acuerdo (en el plano oral);

o bien, cuando pedimos en clase que se redacte una respuesta personal de opinión a un comentario dado en un blog (de forma escrita).

La presencia de actividades de mediación lingüística y cultural en la enseñanza de lenguas se ha visto reforzada tras la publicación en 2017 del *Volumen Complementario del MCER*, pues en este nuevo documento se incluyen nuevos descriptores de mediación para cada uno de los niveles de usuario y se profundiza en el concepto de hablantes como agentes sociales (personas responsables y autónomas, capaces de actuar en un contexto social determinado). De las novedades que introduce este nuevo volumen hablaremos con más detenimiento en el apartado posterior dedicado a la legislación y al MCER.

Existen varios tipos de mediación lingüística que a continuación clasificamos según el texto de origen o las lenguas implicadas:

- Según el texto de origen la mediación puede ser oral, escrita, visual o multimodal (es decir, cuando el texto incorpora varios sistemas semióticos, por ejemplo, una página web o un anuncio publicitario)
- Según las lenguas implicadas la mediación será intralingüística (L1-L1 / L2-L2) o bien interlingüística (L2-L1 / L1-L2)

3. LA FIGURA DEL MEDIADOR Y TIPOS DE MEDIACIÓN

De la información ofrecida anteriormente se desprende que el mediador es el instrumento de enlace entre individuos, la unión entre personas que no comparten la misma lengua. Los alumnos mediadores desempeñan una función social, en cuanto que son responsables en el proceso de la mediación: en primer lugar, preparan las dos partes en un contexto de mutuo respeto y comprensión, y en segundo lugar, llevan a cabo las estrategias lingüísticas y comunicativas adecuadas para acercar a las personas que desean comunicarse. Consiste en una especie de triángulo simbólico donde las tres puntas guardan la misma distancia de relación.

En nuestras aulas, el alumno mediador debe encargarse de tareas como animar a sus compañeros a construir significados, transmitir información, explicar datos, simplificar información que resulta densa o extensa y estar siempre pendiente de adaptar su lenguaje durante el proceso. Basta recordar que la misión principal es tender puentes para superar algún tipo de barreras.

Veamos de forma más concreta el comportamiento del mediador en clase y las estrategias comunicativas que utiliza. En un primer momento esta figura hace referencia a conocimientos previos de la clase para retomar conceptos y estructuras necesarias que requiere la actividad. Por ejemplo, en clase

abierta a través de preguntas, mediante comparaciones, o con la ayuda de un glosario. En un segundo momento, el mediador expone de modo comprensible la información a mediar (oral o escrita) y, para ello, usa técnicas tales como emplear otras palabras o deshacer ambigüedades. Por último, se lleva a cabo una evaluación de la eficacia en la comunicación, es decir, se verifica si el texto final es coherente con la versión original. Es recomendable en el caso de la mediación escrita contar en el aula con diccionarios o manuales de referencia.

A continuación, presentamos los tipos de situaciones donde interviene la figura del mediador:

En la mediación de textos

Este tipo de mediación tiene lugar cuando se transmite a una persona el contenido de un texto al que no se tiene acceso a causa de barreras lingüísticas, culturales, semánticas o técnicas (problemas de sonido, por ejemplo). Algunas de las actividades, propias del mediador en este caso, son transmitir información específica (oral o escrita); explicar datos gráficos; tomar notas; traducir un texto (oral o escrito); expresar una reacción personal de forma oral ante un texto creativo o bien escribir una crítica de texto, entre otros.

En la mediación de conceptos

Es un proceso que facilita el acceso al saber y a los conceptos, por tanto, más propio del rol de los padres o tutores de la enseñanza y de la formación. El mediador aquí desempeñaría actividades de forma cooperativa en grupos o colaboraría, por ejemplo, en un grupo de trabajo.

En la mediación de comunicación

Este proceso consiste en facilitar la comprensión y la comunicación entre usuarios o alumnos con diferentes características individuales, socioculturales o intelectuales. Por ejemplo, en el ámbito de la diplomacia, la negociación o la resolución de conflictos. Algunas situaciones del mediador en estas circunstancias serían establecer un espacio pluricultural o bien facilitar la comunicación en situaciones delicadas y en desacuerdos.

En nuestro ámbito de enseñanza de lenguas es la mediación de textos la que nos concierne, por los aspectos lingüísticos y comunicativos integradores que permite trabajar en el aula. La incorporación de la mediación en nuestras clases presenta numerosas ventajas en el proceso de enseñanza-aprendizaje, pues complementa y refuerza las habilidades de comprensión y producción; y su aplicación exige un mínimo de preparación por parte de docentes y alumnos

para obtener mejores resultados. Esta novedad supone considerar al alumno con una nueva función: la de mediador, por tanto, debemos, como profesores de lenguas, contar con un banco de recursos y estrategias específicas, además de adaptar la programación para optimizar la labor docente.

4. LEGISLACIÓN SOBRE MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA (EL MCER Y EL BOE)

A continuación presentaremos una base teórica de la Legislación actual sobre la mediación como actividad de lengua. Como hemos comentado anteriormente, el *Marco* (publicado en 2001) es el primer documento de referencia que adapta el modelo de las cuatro destrezas a una propuesta más realista, pues entiende el lenguaje como una actividad colaborativa. También hemos analizado los motivos por los que se introduce la mediación e interacción y se añaden las competencias sociolingüística y pragmática, que suponen comunicar y producir significado en un contexto determinado.

En 2017 el MCER publicó su *Volumen complementario* con nuevos contenidos, entre los cuales destacan:

- Un texto explicativo de los aspectos clave del MCER para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas.
- Versiones actualizadas de las escalas de 2001 (especialmente para los niveles A1, C1 y C2, además de una nueva escala analítica para la fonología).
- Y el apartado que más nos interesa en nuestra comunicación: descriptores para nuevas áreas, particularmente la mediación, la interacción a través de internet y la competencia plurilingüe y pluricultural.

Estamos completamente de acuerdo en atribuir a la competencia pluricultural una función esencial en la comunicación, es ya sabido que el conocimiento de una lengua extranjera es una habilidad necesaria pero no suficiente para comunicar adecuadamente con personas de diferentes culturas. Por consiguiente, nuestra aula de lenguas es un lugar idóneo para entender diferentes visiones del mundo; desarrollar la empatía de nuestro alumnado, y lograr integrarse en una sociedad cada vez más globalizada.

Si el multilingüismo se refiere a la coexistencia de varias lenguas de una persona o de una sociedad, el 'plurilingüismo' se entiende como el repertorio de recursos que el hablante posee de un idioma, tan variados que puede hacer servirse de ellos en una lengua y de otros completamente diferentes para el otro idioma. Según el nuevo documento del 2017, esta competencia plurilin-

güe implica la capacidad de recurrir a tal repertorio para cambiar de un idioma o dialecto; expresarse en una lengua (o dialecto) y entender a una persona que habla en otra; mediar entre individuos sin un idioma (o dialecto, o variedad) en común, incluso cuando se tenga poco conocimiento de este; o aprovechar la paralingüística (mímica, gesto, expresión facial, etc.).

En cuanto a las actividades de mediación señaladas en los nuevos descriptores, cabe destacar aquellas englobadas en la llamada mediación relacional, pues cuenta con puntos comunes con el enfoque afectivo de la enseñanza de lenguas, ya que se ocupa, por ejemplo, de la capacidad de los hablantes del idioma de crear una atmósfera positiva para la comunicación, de animar a la participación de sus interlocutores, o de adoptar actitudes empáticas hacia los participantes de la situación comunicativa.

La publicación de este nuevo documento ha supuesto un cambio en la legislación de Escuelas Oficiales de Idiomas con el Real Decreto del BOE 1041 /2017, pues este texto retoma las directrices del MCER e incluye en el currículo de EEOOII la mediación como actividad para trabajar en las aulas y, posteriormente, ser evaluada en el examen final que certifica el nivel cursado.

Es por ello que a lo largo del presente curso académico (2018 / 2019) se ha empezado a trabajar de forma explícita y consciente la mediación en nuestras aulas de EEOOII, trasladando al alumnado la importancia y eficacia de este tipo de actividades e incluyéndolas en la programación anual.

5. PROPUESTA DE ACTIVIDADES PARA TRABAJAR LA MEDIACIÓN EN EL AULA

A continuación, proponemos una serie de actividades de mediación lingüística (oral y escrita) para llevar a cabo en nuestras aulas de español como lengua extranjera. Queremos precisar de antemano que la selección de imágenes, gráficos o diagramas para las actividades de mediación tendrá en cuenta la carga emotiva que estas puedan desprender, pues desde nuestra experiencia docente observamos que este tipo de imágenes son un excelente campo de ensayo para animar a los alumnos a expresarse con mayor libertad. Además, con ellas reforzaremos la competencia audiovisual del usuario. Por tanto, las imágenes seleccionadas deberán contener información implícita y dar pie a la interpretación, de modo que los alumnos se vean obligados a reestructurar la información a través de un aprendizaje significativo.

En cuanto al contexto, las siguientes actividades se han realizado en las aulas de la Escuela Oficial de Idiomas, con alumnos adultos de varias nacio-

nalidades y diferentes características individuales, pero con un único interés común: estudiar español para integrarse en el entorno que les rodea y facilitar su acceso a la esfera social y cultural.

La metodología empleada persigue alcanzar la competencia comunicativa y toma en consideración un ambiente conciliador que integre las varias nacionalidades para aprovechar el crisol pluricultural del aula.

El objetivo de las actividades es el de mejorar las destrezas de expresión oral y escrita, junto con la interacción, en un contexto de inmersión lingüística real, sin olvidar el importante recurso que ofrece el componente sociocultural en estas situaciones.

ACTIVIDADES DE MEDIACIÓN ORAL

1) "Comida de clase en un restaurante de comida tradicional española con un compañero vegano".

Inclusión de la tarea en la Unidad Didáctica
La siguiente actividad se propone como tarea final en la Unidad sobre la temática de gastronomía y hábitos alimentarios. En las sesiones anteriores se habrá repasado y ampliado el léxico sobre alimentación y elaboración de menús; las costumbres españolas en cuanto a horarios y platos principales; y, por último, se habrá trabajado el aspecto cultural que rodea los eventos donde la comida tiene un lugar principal (celebraciones familiares y religiosas, comidas de empresa, despedidas de soltero…).

Tarea de mediación oral

La actividad propuesta consiste en una exposición oral, con una parte de monólogo y de interacción en otra, donde el mediador expone aquellos platos veganos de un menú típico español. El alumno deberá leer y seleccionar la información adecuada según los criterios establecidos y,posteriormente, referirla en voz alta al resto de compañeros. Además, el mediador cuenta con otro alumno de apoyo (en el rol de camarero) para interactuar en caso de que precise información detallada sobre alguno de los platos típicos del menú.

Con esta tarea se pretende reforzar el vocabulario visto en clase y desarrollar los recursos necesarios para ponerlo en práctica; no solo se debe leer y explicar cada plato sino detallar qué ingredientes contiene cada uno de ellos para verificar que se trata de platos veganos. Asimismo, el mediador interviene como puente de unión entre el alumno cliente y el camarero, resolviendo dudas sobre platos y preguntando al camarero en caso necesario.

Descripción de la tarea:

La clase de español celebra una comida de fin de curso donde acude la mayoría de los alumnos para despedirse de las clases. El local elegido es un típico mesón con platos tradicionales de la gastronomía española. Uno de los compañeros es vegano y tú decides hacer de intermediario entre él y el camarero.

Lee el menú del día con atención y selecciona aquellos platos veganos para que tu compañero pueda pedirlos. Consulta si tienes alguna duda con el camarero del mesón para resolver dudas sobre la elaboración. No olvides asegurarte de los ingredientes de los postres.

Guía didáctica

En un primer momento, a modo de comprobación de conocimientos, se repasará el léxico y estructuras estudiadas a lo largo de la unidad para preparar el bagaje necesario a los alumnos. Para ello, podremos llevar a cabo actividades más lúdicas como un *quiz*, un *kahoot* o un juego de la oca organizando la clase en pequeños grupos de 2 o 3 personas. El tiempo previsto será de unos 20 minutos.

A continuación, haremos entrega por parejas del menú del mesón: durante unos 20 minutos los alumnos leerán el texto y resolveremos dudas de léxico, estructuras gramaticales (como el "se" impersonal) o aspectos culturales (como "porrusalda o "carrillera"). Dedicaremos a este momento un máximo de 10 minutos.

Una vez aclarado el significado de todo el menú, cada alumno, de forma individual, seleccionará los platos veganos y preparará su exposición oral. Cabe recordarles que podrán consultar con el camarero la posibilidad de modificar algún plato para reconvertirlo en versión vegana. Dispondrán de 10 minutos de preparación. Es conveniente contar con diccionarios y otros recursos didácticos en el aula para completar su preparación.

Entre los objetivos principales de la tarea observamos:

- Colaborar en la comprensión de un auténtico de un mesón típico español.
- Activar conocimientos aprendidos a lo largo de la unidad.
- Desarrollar las estrategias propias para negociar un posible menú alternativo que incluya platos veganos.

Algunas de las microhabilidades puestas en práctica durante esta tarea de mediación son las siguientes:

- Adaptar el lenguaje.
- Simplificar información complicada.
- Seleccionar la información relevante.
- Interpretar el significado de los platos del menú.
- Negociar platos alternativos al menú del día.

En cuanto a la evaluación de la actividad, se tendrá en cuenta el uso de léxico específico, las estructuras gramaticales de la forma impersonal y las estrategias llevadas a cabo para negociar los platos veganos (¿sería posible…?).

Restaurante Bideko

Menú del Día

ENTRANTES

Ensalada mixta
Ensalada de patata y pulpo con alioli
Ensalada de cogollos con nueces, anchoíllas, queso y vinagreta de mermelada de u
Ensalada de colores con almejas, gulas al ajillo y pasas
Ensalada de pimientos del piquillo con bonito y mezclum
Menestra de verduras
Sopa de fideo
Crema de legumbres con chorizo
Porrusalda
Pudding de pescado templado con salsa alioli
Macarrones con chorizo y bacon
Patatas a la importancia con carrillera
Garbanzos con berza
Garbanzos fritos con chorizo y panceta
Alubias rojas

PLATO PRINCIPAL

Parrillada de pescado
Bacalao fresco rebozado con salsa de chipirón
Anchoas asadas
Revuelto de pescado con pisto
Filete de ternera a la plancha
Lasaña de carne con champiñones y tres quesos
Albóndigas en salsa
Ternera en salsa con hongos
Costilla de cerdo asada
Hojaldre relleno de carne con setas y su salsa
Hamburguesa a la plancha con salsa de queso
Falda de ternera asada

POSTRES

Cuajada
Arroz con leche
Natilla
Flan de huevo
Flan de coco
Goxua
Pan de calatrava
Sorbete de cítricos
Brownie de chocolate
Tarta de chocolate y pistacho
Tarta de queso y frutos rojos
Panchineta de crema con chocolate ca

2) "Remedios caseros para una compañera de clase que se ha quedado afónica".

Inclusión de la tarea en la Unidad Didáctica La siguiente actividad se propone como tarea final en la Unidad que trata el tema de la salud, el bienestar y los hábitos saludables para un nivel B1. Contamos con las sesiones anteriores donde los alumnos habrán repasado y ampliado el léxico sobre la salud, las enfermedades comunes y los hábitos para llevar una vida sana. Además, se habrá trabajado el aspecto cultural que rodea la salud en España: deportes más habituales, sistema sanitario español, medicina alternativa, remedios caseros y las clínicas de bienestar. Se trabajan las formas de imperativo y la construcción de hipótesis junto con las formas del condicional.
Tarea de mediación oral La siguiente actividad pretende poner en práctica las fórmulas de consejo y proponer remedios caseros para aliviar y mejorar el dolor de garganta y la afonía. El alumno mediador deberá leer, seleccionar y trasladar la información relevante a la compañera que sufre faringitis y afonía. **Descripción de la tarea:** Tu compañera del curso de español ha venido hoy con dolor de garganta y a lo largo de la clase ha perdido la voz hasta quedarse afónica. Debes aconsejarle remedios fáciles de preparar en casa para aliviar su malestar y recuperar pronto la voz. Para ello, utilizas una página web que propone "remedios de la abuela" que te gusta por la sencillez y eficacia de sus consejos.

Guía didáctica

Comenzamos con una actividad para comprobar los conocimientos necesarios requeridos durante la tarea de mediación. Podemos repasar el léxico de la salud con un divertido *kahoot* o *quiz* y trabajar las estructuras gramaticales con un juego de cartas para practicar las formas verbales del imperativo y del condicional. El tiempo previsto será de unos 20 minutos.

A continuación, organizamos la clase en parejas y entregaremos a cada grupo el texto relativo a los remedios caseros de la abuela. El objetivo es disipar dudas sobre el léxico y las estructuras empleadas. Dedicaremos a este momento un máximo de 10 minutos.

Una vez aclarado el significado de todo el texto, cada alumno, de forma individual, seleccionará los consejos que considere pertinentes para su compañera afónica y preparará su exposición oral. El tiempo previsto para la preparación es de 10 minutos. Es conveniente disponer de diccionarios y otros recursos didácticos en el aula para completar su preparación.

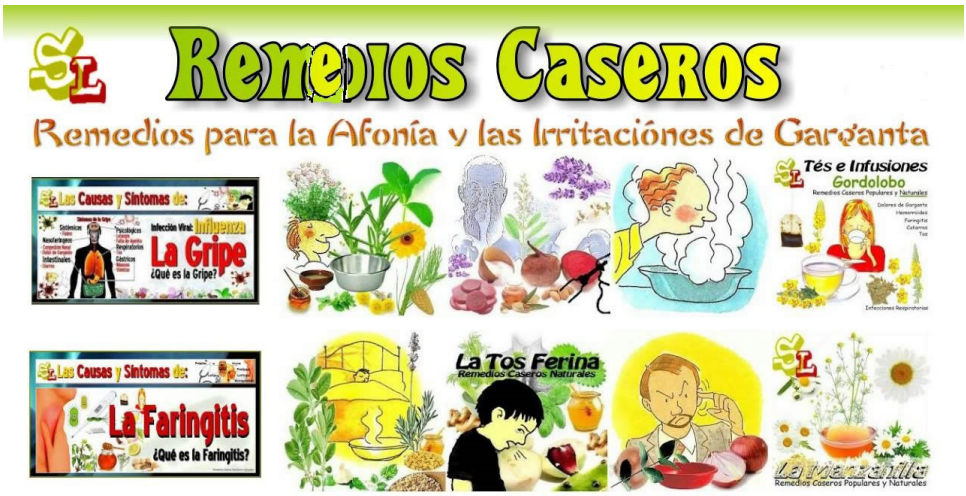
Entre los objetivos principales de la tarea observamos:

- Colaborar en la comprensión de una auténtica página web que propone remedios caseros.
- Activar conocimientos aprendidos a lo largo de la unidad.
- Desarrollar las estrategias propias para convencer a la compañera del uso de remedios caseros y naturales.

Algunas de las microhabilidades puestas en práctica durante esta tarea de mediación son las siguientes:

- Adaptar el lenguaje de la página web y simplificarlo para la clase.
- Seleccionar la información que concierne al problema específico de afonía.
- Interpretar el significado de los remedios naturales.
- Parafrasear los consejos de la página web.

En cuanto a la evaluación de la actividad, se tendrá en cuenta el uso de léxico específico, las estructuras gramaticales y las estrategias llevadas a cabo ("yo en tu lugar", "si tomas esto…", "si me hicieras caso…").



3) "Campaña de sensibilización para la protección solar en verano".

Inclusión de la tarea en la Unidad Didáctica La siguiente actividad se propone como tarea final en la Unidad con la temática de la salud, el bienestar y los hábitos saludables para un nivel B2, C1. Contamos con las sesiones anteriores donde los alumnos habrán repasado y ampliado el léxico de la salud, las enfermedades comunes y los hábitos para llevar una vida sana a través de ejercicios de audio, artículos de prensa... Además, se habrá trabajado el aspecto cultural que rodea la salud en España: sistema sanitario español, medicina alternativa, remedios caseros y las clínicas de bienestar. El objetivo del mediador es concienciar a los alumnos extranjeros de la importancia de la protección solar.
Tarea de mediación oral Eres el responsable de informar y sensibilizar al resto de compañeros extranjeros de la protección solar. A través del folleto informativo expones los problemas asociados a la exposición excesiva de sol y das consejos sobre cómo protegerse.

Guía didáctica

Se parte con una actividad de recogida de datos para comprobar que están claros los conceptos que se trabajarán a lo largo de la sesión. Podemos repasar el glosario que engloban los problemas derivados del sol y las consecuencias del cambio climático. El tiempo previsto será de unos 20 minutos.

A continuación, organizamos la clase en parejas y haremos entrega a cada grupo del folleto informativo. En este momento nos aseguraremos de que está claro el significado del texto, especialmente las palabras en negrita. Dedicaremos a este momento un máximo de 10 minutos.

Posteriormente, cada alumno, de forma individual, seleccionará los puntos que considere importantes para concienciar y sensibilizar a sus compañeros y, asimismo, organizará la estructura del texto para su exposición oral. Dispondrá de 10 minutos de preparación. Podrán hacer uso de diccionarios y otros recursos didácticos en el aula para completar su preparación.

Entre los objetivos principales de la tarea observamos:

- Activar conocimientos aprendidos a lo largo de la unidad.
- Desarrollar las estrategias propias para sensibilizar a los compañeros de la importancia de protegerse del sol.
- Elaborar un esquema Resumen.

Algunas de las microhabilidades puestas en práctica durante esta tarea de mediación sonlas siguientes:

- Adaptar el lenguaje del folleto informativo y simplificarlo para la clase.
- Seleccionar la información que concierne a la protección solar.
- Interpretar el significado del esquema de los índices UV.

En cuanto a la evaluación de la actividad, se tendrá en cuenta el uso de léxico específico, las estructuras gramaticales y las estrategias llevadas a cabo ("es importante llevar a cabo…", "debemos ser conscientes de …", "no podemos obviar…").

CONSEJOS SOBRE FOTOPROTECCIÓN

La **radiación solar** es una fuente de energía **necesaria** para nuestro organismo, aunque la exposición de forma no controlada supone un **riesgo para la salud**. De esta forma la radiación UVB, UVA, Luz Visible (VIS) e IR puede provocar **quemaduras, fotosensibilidad y fotodermatosis** a corto plazo, y **fotoenvejecimiento cutáneo, cáncer y alteración del sistema inmune** a largo plazo.

La **fotoprotección** tiene como objeto **prevenir el daño** que sufre nuestra piel como resultado de su exposición a la radiación, gracias a filtros **físicos** (actúan por reflexión), **químicos** (actúan por absorción), **organominerales** (actúan por absorción y reflexión) y **biológicos** (actúan evitando el estrés oxidativo).

INDICE UV

El **Índice UV (UVI)**, propuesto por la OMS, informa sobre la intensidad de la radiación solar en la superficie terrestre y es útil para saber el nivel de protección solar que necesitamos

1 2	3 4 5 6 7	8 9 10 11+
NO REQUIERE PROTECCIÓN	REQUIERE PROTECCIÓN	EXTRA PROTECCIÓN

Consejo Farmacéutico

- **Evita** la exposición al sol en las **horas centrales** del día (entre las 12 y las 16 horas.
- Usa **fotoprotección** y ropa adecuada durante las actividades al **aire libre**. También en **días nublados**.
- Consulta a tu **farmacéutico**, te ayudará a seleccionar **el protector solar más adecuado** para tu piel.
- **Aplícate** el protector solar al menos **media hora antes** de exponerte al sol. **Renueva** la aplicación **cada 2 horas**.
- No utilices el fotoprotector una vez **superado** el **PAO** (Period After Opening) ya que se **reduce** su **eficacia y seguridad**.
- Aplica la **cantidad adecuada** de protector solar sin descuidar zonas como orejas, nariz, calva y pies.
- Aumenta las **precauciones** en **embarazadas, niños** y **ancianos.**
- Utiliza **gafas** de sol **homologadas**, gorra o sombrero y fotoprotector labial.
- **Hidrata tu piel** después de la exposición al sol.
- Compensa la **deshidratación** bebiendo **mucha agua**.
- Recuerda que las cremas **autobronceadoras no protegen** del sol.
- Los fotoprotectores **orales protegen** la piel del **daño oxidativo** y de la **degradación** de proteínas, lípidos y ADN de las estructuras celulares.
- Los fotoprotectores **orales nunca sustituyen** a los **tópicos**, únicamente los complementan alcanzando una protección solar más integral.
- Algunos **medicamentos** pueden producir **fototoxia** y/o **fotoalergia**. Consulta en tu farmacia.
- Acude al **dermatólogo** ante cualquier **evolución** en un **lunar** o **peca**.

Principales medicamentos fotosensibilizantes — CONSULTA CON TU FARMACÉUTICO

- Antiacneicos
- Antihistamínicos
- Anticonceptivos orales
- Antidepresivos
- Diuréticos
- Antiulcerosos
- Antiinflamatorios
- Benzodiacepinas
- Antihipertensivos

Consejo General de Colegios Oficiales de Farmacéuticos

Vocalía Nacional de **Dermofarmacia**

Diputación de Ciudad Real

cofcr

ACTIVIDADES DE MEDIACIÓN ESCRITA

1) "Visita a la Feria alternativa ecológica del pueblo vecino".

Inclusión de la tarea en la Unidad Didáctica La siguiente tarea está prevista como actividad final en el tema de la ecología, el reciclaje y el consumo consciente. El nivel aconsejado es un B2, pues ya cuenta con los recursos léxicos y gramaticales para afrontar esta temática tan actual. Durante las sesiones anteriores los alumnos habrán ampliado su vocabulario y trabajado con vídeos y artículos reales sobre la vida alternativa al consumo abusivo.
Tarea de mediación escrita El objetivo de la tarea es observar y analizar cómo se lleva a cabo una feria ecológica: charlas, conferencias y talleres para concienciar del consumo responsable. **Descripción de la actividad:** Tu amigo extranjero viene a pasar el día a tu pueblo donde se celebra la prestigiosa Feria alternativa a nivel nacional. Debes leer la información del folleto con el programa previsto de la Feria y seleccionar aquellas actividades que puedan interesarle en función de sus intereses personales: tu amigo viene el sábado con su mujer embarazada,más sus dos niños pequeños, y quieren participar en algún taller infantil, comer en la Feria y asistir a alguna conferencia. Deberás escribir un mail con la información solicitada.

Guía didáctica

En un primer momento, haremos un cuestionario en parejas acerca del consumo sostenible y la ecología. El objetivo es repasar conceptos estudiados en sesiones anteriores y reflexionar sobre nuestro quehacer diario para saber si se es responsable con el medio ambiente. El tiempo previsto será de unos 20 minutos.

A continuación, siempre con la misma pareja, leerán el programa de la Feria alternativa y señalarán aquellas actividades que les resulten más interesantes. Ahora es el momento de aclarar dudas y comentar aspectos de interés para los alumnos. Dedicaremos a este espacio un máximo de 10 minutos.

Posteriomente, cada alumno, de forma individual, deberá seleccionar aquellas actividades, talleres y espectáculos adecuados para informar a su amigo según los criterios ofrecidos y redactar el mensaje de mail final. Dispondrá de 10 minutos de preparación. Podrán hacer uso de diccionarios y otros recursos didácticos en el aula para completar su preparación.

Entre los objetivos principales de la tarea observamos:

- Activar conocimientos aprendidos a lo largo de la unidad.
- Colaborar en la comprensión de un texto real.
- Elaborar un texto escrito a partir de un programa de actividades.

Algunas de las microhabilidades, puestas en práctica durante esta tarea de mediación, son las siguientes:

- Adaptar el lenguaje del programa de la Feria a la clase.
- Seleccionar la información específica según unas pautas ofrecidas.
- Citar palabras de un texto.

En cuanto a la evaluación de la actividad, se tendrá en cuenta el uso de léxico específico, las estructuras gramaticales y las estrategias llevadas a cabo.

La ubicación de cada actividad está indicada entre paréntesis en letra mayúscula. Puedes consultar el plano que hay en la contra-portada del tríptico. No olvides pasar por EL RINCÓN DE LAS OPORTUNIDADES. Trae lo que quieras, llévate lo que necesites. Para actividades de yoga, masaje y meditación traer vuestra esterilla antideslizante.

14 D'OCTUBRE// SÁBADO10:30
APERTURA DE LA FERIA //

Conferencias

11:00 NUTRIRNOS Y NUTRIR A TRAVÉS DE LA MACROBIÓTICA. Ca l'Agnès - Escuela Macrobiótica (Llíber) Agnès Pérez (A)

11:00 BASURAS MARINAS, PLÁSTICOS Y MICROPLÁSTICOS. Colla Ecologista D'alacant-Ecologistes En Acció (B)

11:00 PEQUEÑOS PRODUCTORES Y AUTOCONSUMIDORES DE ENERGÍAS RENOVABLES. Manuela López Andújar (J)

13:00 CRECER SIN ESCUELA. BippanNorberg (A)

13:00 QUIROPRÁCTICA PARA LA FAMILIA, EMBARAZO, BEBES, NIÑOS Y ADULTOS. Centro Quiropráctico Arabi. Manuela Perez-Galvez (C)

16:00 "EL COSTE DE TU ALIMENTACIÓN". Reverde. Centro de Nutrición y Salud. Daniel Blanco (A)

16:30 SEA SHEPHERD ESPAÑA. ONG Sea Shepherd (J)

17:30 CAMPOS ELECTROMAGNÉTICOS NATURALES Y ARTIFICIALES. LA RADIESTESIA COMO CAPACIDAD DE SENTIRLOS. Yeray Godoy (J)

18:00 CONTROL Y CERTIFICACIÓN DE ALIMENTOS ECOLÓGICOS: CAECV; Rosa García - Responsable de Certificación (A)

18:00 ¿CUÁNDO SALGO HACIA EL HOSPITAL SI DESEO UN PARTO NATURAL? Comadronas de Mujeres Sabias (B)

19:30 REGRESA A TROYA, UMA, REGRESA. AL ENCUENTRO A LA DIOSA MADRE. Esther Recio Martín (A)

19:30 ADITIVOS ALIMENTARIOS ¿SABEMOS QUÉ ES REALMENTE LO QUE ESTAMOS COMIENDO?.Corps à L'aise. Martín AzanzaPellerino (B)

19:30 EFECTOS DEL ESTRÉS Y COMO REDUCIRLOS CON REMEDIOS NATURALES. Costa Blanca Naturopathy. MariaMakeeva-He-llenbrand (C)

Espectáculos 11:00BATUCADA SONATS 14:00"LAS VOCES DE GAIA" MUJERES POR LA PAZ (E) 16:00MAHILAON MUSICA Y PALABAS DE MUJER EN LA INDIA SA-GRADA. MisticSounds (E) 17:30 DAN MILLSON LIVE (E) 19:45 LA TROCAMBA MATANUSCA (E) 22:15 LILIT I DIONÍS (E)
Infantil 11:30A PASTAR FANG!, Taller de bioconstrucció pera xiquets. Okambu-va.coop. Joan Romero (L) 12:30CONTACONTES. BLAI SENABRE RIBES(L) 16:00TALLER DE ELABORACIÓN ARTESANAL DE VELAS DE CERA DE ABEJA. Pecoreados Artesanía. Yanet Lorenzo De La Peña. PARA 15 PERSONAS (desde 6 años); inscribirse en información. Espectadores: Sinlímite (L) 17:00LA RATETA QUE GRANAVA L'ESCALETA. Teatrerespelmón (L)

Talleres

11:00LA PLENA CONSCIENCIA CONDUCE A LA PAZ. Julio Palomino Vilaplana (D)

11:30PORTEO ERGONÓMICO DE BEBÉS. Marisa Martínez Valero (G)

12:15TALLER SONOTERAPIA "LIBERAR TU VOZ CURATIVA".Sonidos Que Sanan S.L. Michele Averard (D)

12:30TALLER DE CALZADO, artesanías MIKIZA. Mikel MartinezMartinez (P)

12:30ELABORACIÓN DE QUESO FRESCO ECOLÓGICO DE CABRA. Cooperativa Caprilac- Jhonny (S)

13:00 LA MAGIA DEL OTOÑO. Escuela del Sol Finestrat. Belén Martín Serrano

16:00 MASAJE TAILANDES. meta masajes Adrian Van Pelt (D)

16:30 YOGA PARA NIÑOS (CON PADRES). Marisa Martínez Valero (G)

17:00 RISOTERAPIA, EL PODER DE LA RISA. Art Coaching. Maria Wesolowski (F)

17:00 DESAYUNOS MACROBIÓTICOS, VEGANOS SALUDABLES Y ENERGÉTICOS. Ca l'Agnès - Escuela Macrobiótica (Llíber) Agnès Pérez (S)

18:00 TÉCNICA DE COACHING CON PNL PARA MEJORAR LA AU-TOESTIMA. Luc Gantois (D)

11 a 14, 16 a19 TALLERES DE RECICLA CON LOS CINCO SENTIDOS. IMEDES .Recicla

Con Los Cinco Sentidos (R)

2) "Normas de una casa vacacional".

Inclusión de la tarea en la Unidad Didáctica

La siguiente actividad se propone para un nivel A2 en la Unidad de la vivienda. Se entiende que los alumnos ya habrán trabajado el léxico propio para describir una casa, la forma impersonal y las estructuras para expresar prohibición, deber y voluntad.

Tarea de mediación escrita

La tarea que se propone es redactar un mensaje escrito (un mail) a un amigo extranjero que necesita ayuda para entender las normas de una casa vacacional, pues su nivel de español es muy básico y no comprende toda la información. Esta tarea puede realizarse en su versión oral, proponiendo grabar un mensaje de audio (whastapp).

Descripción de la actividad:

Una pareja de amigos tuyos, con sus hijos menores de 7 y 8 años, acaba de llegar a Benidorm y te pide ayuda para entender las normas de su piso vacacional que han alquilado para estos días de vacaciones. Te envían una foto del texto y tú debes responderles aclarando y explicando los puntos principales. En concreto quieren saber si pueden recibir visitas, disfrutar de la piscina y utilizar la barbacoa.

Guía didáctica

Después de haber trabajado el léxico de la casa, la forma impersonal y los verbos para expresar deber y prohibición, se propone esta actividad de mediación oral, donde los alumnos ponen en práctica los conocimientos vistos con anterioridad.

Previo a la tarea de mediación los alumnos, en grupos, pondrán en común sus ideas sobre posibles reglas de convivencia y del funcionamiento de una casa. También, en clase abierta con la profesora, se verán las estructuras gramaticales adecuadas para expresar las normas. La duración total de esta actividad es de 30 minutos.

A continuación, cada alumno recibe el texto de las normas de una casa vacacional en español, y les pedimos que lo lean en unos 4 minutos.

Luego, en parejas deben decidir cuáles son los puntos principales para informar a los amigos extranjeros. En este momento deben asegurarse de conocer el vocabulario necesario, pueden hacer uso del diccionario de aula y del apoyo de la profesora. Asimismo, deben resumir la información para crear un esquema y organizar el mensaje. El tiempo previsto es de 15 minutos.

Finalmente, de modo individual, cada alumno deberá grabar una nota de voz, o bien escribir un mail, donde tendrán que expresar, con las estructuras estudiadas, las reglas de la casa que el propietario exige a los inquilinos.

Acto seguido, se comentarán en clase abierta la dificultad de la tarea, las estrategias empleadas para llevarla a cabo y las microdestrezas involucradas.

Los objetivos principales de esta tarea son:

- Seleccionar la información principal a partir de un texto.
- Colaborar en la creación de un esquema Resumen.
- Activar conocimientos aprendidos con anterioridad, así como los aprendidos en la unidad didáctica en que se engloba la tarea (léxico relevante y estructuras gramaticales apropiadas).

Algunas de las microhabilidades implicadas son:

- Adaptar el lenguaje de unas normas de piso turístico.
- Simplificar la información complicada.

¡BIENVENIDOS/AS!

Bienvenidos a CASA VACACIONAL

Os dejamos una botella de vino para daros la bienvenida al piso y unas reglas a seguir durante vuestra estancia.

REGLAS DE LA CASA

Para asegurarles una agradable estancia y evitar posibles malentendidos, les rogamos que lean el reglamento de la casa.

- Se ruega respectar el descanso nocturno;
- Es necesario dejar la cocina en orden y la vajilla limpia;
- Tenéis que apagar las luces, los electrodomésticos y el aire acondicionado si no estáis en casa;
- En la casa no está permitido fumar;
- Es imprescindible avisar si se rompe algo;
- Está permitido el uso de la piscina de 10 am hasta 21 am
- Hay que dejar el piso a las 10 am (según acuerdo pactado con anterioridad)
- El impuesto de permanencia es de 2.50€ por persona y por día (están excluidos los niños de edad inferior a los 12 años) y se tiene que pagar en efectivo a la llegada al piso. Les daremos una factura del pago realizado;
- Una fianza de 100€ para posibles daños que se abonará en el momento de la llegada y se devolverá integra en el momento del check-out, si no existen daños o desperfectos en el piso;
- En caso de pérdida de las llaves tendremos que retenerles la cantidad de 50€ para realizar el cambio de cerradura;
- No está permitido recibir visitas que no estén registradas en el contrato de alquiler
- A la salida del piso es necesario cerrar las ventanas y la puerta del piso con llave;
- Antes de efectuar la salida y al fin de facilitar la llegada de los siguientes huéspedes, se ruega vaciar las papeleras y tirar la basura en el contenedor específico (plástico, vidrio, papel y orgánico) presente en la casa;
- Solo es posible hacer uso de la barbacoa de 19 a 22 pm
- Para cualquier tipo de reclamación podréis llamarnos para poder acudir rápidamente y solucionar vuestros problemas.
- Wi-fi: CasaVacacional2019
- Contraseña: junio19

Contactos telefónicos
0034 610 882 287
0034 96 91 74 88

Os agradecemos haber elegido nuestro piso y os deseamos una agradable permanencia y unas agradables vacaciones.

Tal y como se ha visto, es posible realizar actividades de mediación, tanto oral como escrita, a partir de textos reales, audios, imágenes o gráficos. Dejamos como apuntes algunas ideas sin desarrollar para un futuro aprovechamiento en clase: comentar los "Datos del último informe internacional PISA" (seleccionar los datos concernientes a nuestro país y compararlos con los de otros países para observar en qué posición se encuentra España); trabajar el "Folleto de instrucciones de un medicamento" (seleccionar la información específica para informar sobre el uso correcto de una pomada antiinflamatoria); o bien a través de la escucha de la canción "Barco a Venus" (explicar el significado real de este famoso texto del grupo Mecano a un compañero extranjero tuyo que no entiende el significado. Efectivamente hay que leer y escuchar entre líneas para comprender las alusiones de la canción).

6. CONCLUSIONES

De lo expuesto en los apartados anteriores y tras analizar las actividades de mediación propuestas deducimos que, efectivamente, la mediación lingüística y cultural es una competencia integradora en la didáctica de lenguas extranjeras, pues en ella intervienen diversas estrategias y habilidades que llevan a alcanzar la competencia comunicativa: comprensión y expresión escrita; comprensión y expresión oral; e interacción. El alumno realiza la etapa final de la actividad de mediación de forma autónoma y competente y con la finalidad real y gratificante de comunicar y mediar en su entorno. De hecho, en todas las actividades propuestas hemos incluido la tarea de la mediación como actividad final, precisamente por aunar los conocimientos gramaticales y pragmáticos aprendidos a lo largo de la Unidad Didáctica.

Desde la experiencia de nuestra práctica docente y tomando como referencia los actuales manuales de lenguas extranjeras, se concluye que la mediación como actividad comunicativa no se encuentra tan presente en las aulas como podría ser. Si bien es cierto que adoptamos en clase algunas actividades similares, nosotros proponemos incluirla en la programación del curso y tenerla en cuenta en la planificación de nuestras clases diarias para desarrollar la capacidad de los alumnos de actuar como mediadores en situaciones reales.

A modo de cierre, anotamos que la mediación lingüística y cultural resulta una actividad altamente rentable en las aulas de lenguas extranjeras que puede adaptarse a las características y necesidades de nuestros estudiantes con una adecuada selección de temas y ajustando la dinámica de los ejercicios.

Desde el presente curso 2018/2019 la mediación se incluye en la prue-

ba de Certificación de las Escuelas Oficiales de Idiomas en la Comunidad Valenciana, bien oral o escrita, para los niveles C1. Por tanto, es importante su adecuado uso como herramienta en clase y su justificación como nuevo apartado a tener en cuenta en la progamación de aula.

Queda abierta la línea de trabajo que invita a crear un banco de material didáctico con actividades de lengua sobre la mediación, tanto oral como escrita para todos los niveles que señala el *Marco*.

BIBLIOGRAFÍA

Instituto Cervantes. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: enseñanza, aprendizaje y evaluación,* 2002. En http://cvc.cervantes.es/obref/marco/ Fecha de consulta: 29/02/2020.

Alonso, Icíar, Baigorri, Jesús, Otero, Concepción y Russo, Mariachiara. "Elaboración de materiales didácticos para la mediación: una experiencia interuniversitaria", en Carreras i Goicoechea, Maria y Enriqueta Pérez Vázquez, eds., *La mediación lingüística y cultural y su didáctica*, Bolonia: Bolonia University Press, 2010. 89-109.

Arriba, C. de. *La mediación lingüística en la enseñanza de lenguas extranjeras.* Tesis Doctoral. Universidad de Barcelona, 2003.

Cantero, F. J. y Arriba C. de. "Actividades de mediación lingüística para la clase de *ELE*", en *Revista redELE*, 2. 2004. En http://www.mec.es/redele/revista2/cantero_arriba.shtml Fecha de consulta: 29/02/2020.

Carreras I Goicoechea, Maria y Pérez Vázquez, Enriqueta, eds. *La mediación lingüística y cultural y su didáctica*, Bolonia, Bononia University Press, 2010.

Consejo de Europa. *Common european framework of reference for languages: learning, teaching, assessment. Companionvolumewith new descriptors,* 2017.

Trovato, Giuseppe. "La traducción a la vista como ejercicio propedéutico a la interpretación bilateral: un estudio comparativo entre español e italiano", *TONOS DIGITAL*, 23 (2012). http://www.um.es/tonosdigital/znum23/secciones/ estudios-34-trovatotraduccion.htm